

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6531

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1999-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Machinery for forestry — Portable hand-held
chain-saws — Vocabulary**

**Matériel forestier — Scies à chaîne
portatives — Vocabulaire**

(standards.iteh.ai)

**Машины для лесного хозяйства — Пилы
бензиномоторные цепные — Словарь**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6531:1999(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6531 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 6531:1982), of which it constitutes a technical revision.

<https://standards.iso.int/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6531 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 6531:1982), dont elle constitue une révision technique.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6531 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17, *Ручные переносные машины для лесного хозяйства*.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

Это второе издание отменяет и заменяет первое издание (ИСО 6531:1982) и является предметом технического пересмотра.

Introduction

This International Standard was developed in response to worldwide demand for a uniform understanding of terms used in this sector.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 6531:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

Introduction

La présente Norme internationale a été élaborée afin de disposer, au plan mondial, d'un recueil de définitions claires et précises des termes employés dans le domaine.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 6531:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

Введение

Настоящий Международный Стандарт был разработан согласно требованиям однозначного понимания терминов, применяемых в этой области.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 6531:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

Machinery for forestry — Portable hand-held chain-saws — Vocabulary

Matériel forestier — Scies à chaîne portatives — Vocabulaire

Машины для лесного хозяйства — Пилы бензиномоторные цепные — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms relating to mechanical aspects for portable hand-held chain-saws, chains and guide bars.

It does not deal with technical data, which are covered by ISO 6532.¹⁾

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux aspects mécaniques des scies à chaînes portatives, des chaînes et des guide-chaînes.

Elle ne traite pas des données techniques, lesquelles sont couvertes par l'ISO 6532.¹⁾

1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и их определения, относящиеся к бензиномоторным цепным пилам, пильным цепям и пильным шинам.

Он не распространяется на технические данные, входящие в ИСО 6532.¹⁾

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9cdfffe8-b2e6-4b10-81b5-18d8606ac78e/iso-6531-1999>

2 Definitions

NOTE Chain-saw positions are shown in annex A.

2 Définitions

NOTE Les positions de la scie à chaîne sont données dans l'annexe A.

2 Определения

ПРИМЕЧАНИЕ Рабочие положения бензопилы показаны в приложении А.

2.1 Work functions

2.1.1 felling

separating a standing stem from the root system

2.1 Fonctions de travail

2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

2.1 Рабочие операции

2.1.1 валка леса

отделение стоящего ствола дерева от корневой системы

¹⁾ ISO 6532:1993, *Portable chain saws — Technical data.*

¹⁾ ISO 6532:1993, *Scies à chaîne portatives — Données techniques.*

¹⁾ ИСО 6532:1993, *Переносные цепные пилы — Технические данные.*

2.1.2 delimiting

removing branches from trees or parts of trees

2.1.2 ébranchage

action de détacher les branches des arbres ou de parties d'arbres

**2.1.2 обрезка сучьев
обрезка ветвей**

процесс отпиливания сучьев и ветвей от дерева или от частей дерева

**2.1.3 bucking
slashing**

cutting, felled or uprooted trees or parts of trees into lengths

2.1.3 tronçonnage

action de couper des arbres abattus ou arrachés avec les racines, ou des parties d'arbres, en différentes longueurs

**2.1.3 раскряжевка
распиловка**

процесс распиливания поваленного или выкорчеванного дерева или частей дерева на сортименты

2.1.4 splitting

dividing trees or parts of trees longitudinally into pieces

2.1.4 fendage

action de diviser dans le sens longitudinal des arbres ou des parties d'arbres en différents morceaux

2.1.4 разделка

продольное распиливание дерева или его частей на куски

2.1.5 boring

process of cutting with the **saw chain** (2.3.1) at the nose (tip) of the **guide bar** (2.3.5) in order to make a hole

2.1.5 mortaisage

procédé de coupe, la **chaîne** (2.3.1) attaquant par le nez (l'extrémité) du **guide chaîne** (2.3.5) afin de réaliser un orifice

2.1.5 долбление

пиление консольной частью **направляющей шины** (2.3.5) **пильной цепи** (2.3.1) с целью получения отверстия

2.1.6 kickback

rapid upward and/or backward motion of the **chain-saw** (2.2.1) which can occur when the moving **saw chain** (2.3.1) near the tip of the **guide bar** (2.3.5) contacts an object such as a log or branch

2.1.6 rebond

mouvement rapide vers le haut et/ou vers l'arrière de la **scie à chaîne** (2.2.1), qui est susceptible de se produire lorsque la **chaîne** (2.3.1) en mouvement entre en contact, au niveau de l'extrémité du **guide chaîne** (2.3.5), avec un élément tel qu'une bille ou une branche

2.1.6 отскок

неуправляемое движение **цепной бензиномоторной пилы** (2.2.1) вверх и (или) назад, которое может произойти при соприкосновении **пильной цепи** (2.3.1) на консольной части **направляющей шины** (2.3.5) с бревном, веткой или сучком

2.2 Types of chain-saws**2.2.1 chain-saw**

power driven tool designed to cut wood with a **saw chain** (2.3.1) and consisting of an integrated compact unit of handles, power source and cutting attachment, designed to be supported with two hands

2.2 Types de scies à chaînes**2.2.1 scie à chaîne**

outil à entraînement motorisé, conçu pour couper du bois à l'aide d'une **chaîne**, (2.3.1), constitué d'un dispositif compact intégré comprenant des poignées, une source de puissance et un dispositif de coupe, et conçu pour être maintenu avec les deux mains

2.2 Типы цепных пил**2.2.1 цепная бензиномоторная пила бензопила**

ручной переносный инструмент для резки дерева посредством **цепи** (2.3.1), представляющий собой компактный блок, состоящий из рукоятки, источника энергии и спроектированный для удержания двумя руками пильного аппарата

2.2.1.1 chain-saw for forest work
chain-saw (2.2.1) designed for forest work such as felling, delimiting and bucking

See figure 1.

2.2.1.1 scie à chaîne pour travaux forestiers
scie à chaîne (2.2.1) conçue pour réaliser des travaux forestiers tels que l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage

Voir figure 1.

2.2.1.1 цепная бензиномоторная пила для лесных работ
бензопила (2.2.1) для таких лесных работ как валка, обрезка сучьев и раскряжевка

См. рис. 1.

2.2.1.2 chain-saw for tree service
 specially designed **chain-saw** (2.2.1) with a limited power source intended for the use by trained tree service workers only when working up in trees

See figure 2.

2.2.1.2 scie à chaîne d'élagage
scie à chaîne (2.2.1) de conception spéciale ayant une source de puissance limitée, destinée à être utilisée par un personnel qualifié en élagage, pour des travaux effectués uniquement en grim pant dans les arbres

Voir figure 2.

2.2.1.2 цепная бензиномоторная пила для ухода за деревьями
 специально сконструированная **бензопила** (2.2.1) с ограниченным источником энергии, предназначенная для использования в работах по уходу за деревьями только тогда, когда работы проводятся непосредственно на деревьях

См. рис. 2.

iTeh STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

ISO 6531:1999
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6c1ffe8-b2e6-4b11-8d8606ac78e/iso-6531-1999>

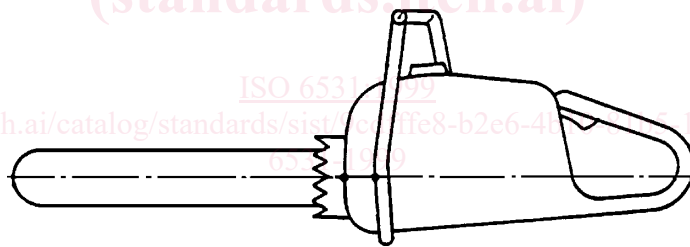


Figure 1 — Chain-saw for forest work

Figure 1 — Scie à chaîne pour travaux forestiers

Рисунок 1 — Цепная бензиномоторная пила для лесных работ

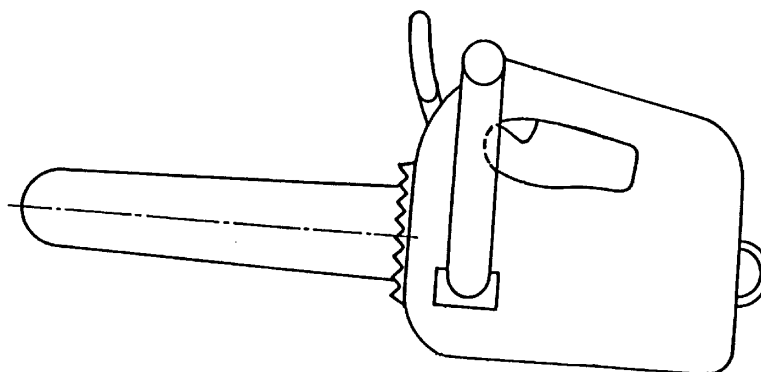


Figure 2 — Chain-saw for tree service

Figure 2 — Scie à chaîne d'élagage

Рисунок 2 — Цепная бензиномоторная пила для ухода за деревьями